

## แบบฟอร์มนำเสนองานแปลข่าวรอบโลก

วันที่ ๒๓ ธันวาคม ๒๕๕๕  
ผู้ปฏิบัติงาน นายอนุคม บำรุงผล  
ตำแหน่ง นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการ  
กลุ่มงาน ภาษาอังกฤษ

### เนื้อหาข่าวของประเทศสาธารณรัฐอิรัก (หมวดการเมืองและความมั่นคง)

#### “การจากลาที่มีปัญหา”

วันที่ ๒๓ ธันวาคม ๒๕๕๕ เวลา ๑๒.๔๐ นาฬิกา โดยสำนักข่าวเอเอฟพี กรุงแบกแดด

เหตุระเบิดเกิดขึ้นหลายครั้งในกรุงแบกแดดในช่วงเช้าของวันพฤหัสบดีที่ผ่านมา เป็นเหตุให้มีผู้เสียชีวิตหลายสิบราย ในเหตุการณ์โจมตีครั้งรุนแรงที่สุดในรอบปีที่เกิดขึ้น ณ เมืองหลวงของอิรัก และได้สร้างความหวั่นเกรงว่า เมื่อปราศจากกองกำลังทหารของสหรัฐอเมริกา สถานการณ์การเมืองที่กำลังจะแตกสลายอาจจะนำไปพาอิรักให้หวนกลับไปสู่ช่วงเวลาในอดีตอันเลวร้ายที่เต็มไปด้วยการนองเลือดระหว่างนิกาย

การถอนทหารชุดสุดท้ายของสหรัฐฯ เมื่อวันที่ ๑๘ ธันวาคม ๒๕๕๔ เป็นไปอย่างเงียบเชียบ โดยมีเพียงพิธีม้วนธงชาติ และเสียงวิงของขบวนรถบรรทุกที่มุ่งหน้าไปยังประเทศคูเวต แม้ว่าหลายคนจะเสียใจที่สหรัฐฯ ประสบความสำเร็จในการสร้างรัฐบาลที่สามารถทำงานได้ หรือความสำเร็จในการสร้างความมั่นคงในอิรัก แต่การคงกองกำลังทหารของสหรัฐฯ ไว้ในอิรักอาจจะเป็นปัจจัยสำคัญที่ช่วยสร้างเสถียรภาพให้เกิดขึ้นในอิรัก และการถอนทหารสหรัฐฯ ออกไปทำให้ประชาชนชาวอิรักต่างหวาดหวั่นถึงอนาคตของอิรัก ในขณะที่รถบรรทุกของกองทัพสหรัฐฯ วิ่งผ่านฝุ่นก้อนสุดท้ายในอิรัก วิกฤติทางการเมืองได้เริ่มเคลื่อนคล้อยลงมาปกคลุมกรุงแบกแดด ซึ่งสามารถทำให้รัฐบาลที่ปกครองประเทศโดยการแบ่งสรรอำนาจระหว่างกลุ่มอำนาจหลายกลุ่มในอิรักที่แสนเปราะบางแตกสลายได้ และอาจนำไปพาให้ปัญหาทางด้านศาสนาระหว่างนิกายหวนกลับคืนมาอีกครั้ง

อิรักเคียซึ่งเป็นกลุ่มทางการเมืองในรัฐสภาอิรักที่ประกอบด้วยนักการเมืองที่นับถือนิกายซุนนี และได้รับการสนับสนุนจากชาวอิรักที่นับถือนิกายซุนนีส่วนใหญ่ในการเลือกตั้งที่มีขึ้นในปี พ.ศ. ๒๕๕๔ ได้ถอนตัวออกจากรัฐบาลผสมชุดปัจจุบัน สมาชิกรัฐสภาจากกลุ่มอิรักเคียคนหนึ่งกล่าวว่า การถอนตัวดังกล่าวออกจากการเป็นพรรคร่วมรัฐบาลของกลุ่มอิรักเคีย จะเป็นการส่งสัญญาณเตือนว่าประเทศอิรักกำลังเดินทางไปสู่ทิศทางที่มืด

ภายหลังการเลือกตั้ง กลุ่มอิรักเคียซึ่งได้รับการเลือกตั้งสมาชิกรัฐสภาหลายที่นั่ง ได้ตกลงอย่างไม่เต็มใจนัก ในการเข้าร่วมรัฐบาลผสมของนายนูรี อัลมาลาคี ซึ่งได้รับการสนับสนุนจากพรรคการเมืองนิกายชีอะห์หลายพรรคและจากฐานเสียงผู้มีสิทธิออกเสียงเลือกตั้งที่นับถือนิกายชีอะห์ กลุ่มอิรักเคียได้เจรจาต่อรองว่าสมาชิกของกลุ่มอิรักเคียจะต้องได้รับตำแหน่งรัฐมนตรีว่าการกระทรวงกลาโหม และนายอะยาต อะลาวี ผู้นำของกลุ่มอิรักเคียจะต้องมีบทบาทสำคัญในรัฐบาล แต่ข้อตกลงดังกล่าวยังไม่เคยได้รับการปฏิบัติตาม การมอบตำแหน่งรัฐมนตรีว่าการกระทรวงกลาโหมหรือรัฐมนตรีว่าการกระทรวงมหาดไทยก็ยังไม่เคยมีการยืนยัน และอำนาจก็

ได้รวมศูนย์อยู่กับ นายมาลาตีมากขึ้นเรื่อยๆ กลุ่มอิรักเคียวได้กล่าวหาว่า กลุ่มกองกำลังติดอาวุธของชีอะห์ซึ่งมีส่วนรับผิดชอบต่อการก่อเหตุความรุนแรงระหว่างนิกายมากมาย ซึ่งได้ทำให้ประเทศอิรักแตกออกเป็นเสี่ยงๆ เมื่อ ๕ ปีที่แล้ว ได้ถูกผนวกรวมเข้ากับกองกำลังรักษาความปลอดภัยของอิรัก และได้พุ่งเป้ามาที่ชาวซุนนี

ความแตกร้างในรัฐบาลอิรักกำลังปรากฏเด่นชัดขึ้นทุกขณะ นายซาเลห์ อัล-มุตลาค ซึ่งเป็นสมาชิกของกลุ่มอิรักเคียว และดำรงตำแหน่งรองนายกรัฐมนตรีได้เรียกขานนายมาลาตีว่าเป็น “เผด็จการ” ในระหว่างการให้สัมภาษณ์กับสำนักข่าวซีเอ็นเอ็น สำนักข่าวโทรทัศน์อเมริกันเมื่อสัปดาห์ที่ผ่านมา นายมาลาตีได้เรียกร้องอย่างเร่งด่วนให้มีการลงคะแนนเสียงไม่ไว้วางใจต่อนายอัล-มุตลาค แต่การลงคะแนนดังกล่าวยังไม่เกิดขึ้น มีรายงานว่า มีรถถังหลายคันจอดอยู่บริเวณหน้าบ้านของนายอัล-มุตลาค นอกจากนี้ ยังมีการออกหมายจับนายทาริค อัล-ฮาเซมิ ซึ่งเป็นนักการเมืองซุนนีอาวุโสอีกคนหนึ่ง ภายหลังจากที่อดีตผู้ช่วยคนสนิทของเขาได้ให้สัมภาษณ์ผ่านทางโทรทัศน์ว่านายอัล-ฮาเซมิมีส่วนเกี่ยวข้องกับการก่อการร้าย

นักการเมืองซุนนีที่อยู่นอกกรุงแบกแดดกำลังกังวลเกี่ยวกับตำแหน่งของตนเองมากขึ้น ในจังหวัดดียวลาซึ่งเป็นจังหวัดที่มีประชากรนับถือทั้งนิกายซุนนีและชีอะห์ ตั้งอยู่ทางทิศตะวันตกเฉียงเหนือของกรุงแบกแดด มีรายงานว่า นักการเมืองซุนนีถูกจับกุมและถูกคุกคาม โดยเป็นที่ประจักษ์ชัดว่าเป็นการสั่งการจากรัฐบาลที่กรุงแบกแดด เมื่อช่วงต้นเดือนธันวาคมที่ผ่านมา สมาชิกสภาเฉพาะกาลที่นับถือนิกายซุนนี และสมาชิกสภาเชื้อสายเคิร์ดได้ร่วมมือกันต่อต้านสมาชิกสภาที่นับถือนิกายชีอะห์ และได้เรียกร้องให้มีการปกครองในระบอบสหพันธรัฐ ซึ่งเป็นการเคลื่อนไหวที่มุ่งลดทอนอำนาจทางการเมืองและการทหารของรัฐบาลกลางที่แบกแดดในการควบคุมจังหวัดดียวลา ต่อมาผู้ก่อความไม่สงบชาวชีอะห์ได้รวมตัวกันบริเวณหน้าอาคารสำนักงานสภาจังหวัดและทำการปิดถนนสายหลักในจังหวัด เพื่อเป็นการประท้วงต่อต้านการกระทำขององค์กรปกครองจังหวัดดียวลา

ประชาชนทั่วไปชาวอิรักได้แสดงความชิงชังอย่างเหนียวแน่นอยู่เป็นประจำต่อรัฐบาลที่ไร้ประสิทธิภาพและฉ้อราษฎร์บังหลวง แต่ขณะนี้ประชาชนกำลังหันเหแรงว่าปัญหาความขัดแย้งทางการเมืองระหว่างนิกายที่น่าอดสูนี้จะขยายตัวลุกลามไปสู่ท้องถนน โดยชาวซุนนีหันเหแรงว่าพวกเขาจะต้องตกเป็นผู้ที่รับเคราะห์มากที่สุด ชายหนุ่ม ชาวซุนนีคนหนึ่งซึ่งกำลังดูข่าวผ่านโทรทัศน์ที่มีเสียงแตกซ่าในร้านค้าแห่งหนึ่งในกรุงแบกแดดกล่าวว่า เขาหันเหแรงว่าความรุนแรงระหว่างนิกายจะหวนกลับคืนสู่อิรักอีกครั้งหนึ่ง เขากล่าวว่า “ผมคิดว่าหากทหารอเมริกันยังคงอยู่ในอิรักต่อไป อะไรๆ น่าจะดีกว่านี้”

(ที่มา <http://www.economist.com/blogs/newsbook/2011/12/america-and-iraq/print>)